

AUGLÝSING

um upplýsingaskiptasamning og tvísköttunarsamninga við Jersey.

Samningur milli Íslands og Jersey um upplýsingaskipti um skattamál, samningur til að komast hjá tvísköttun einstaklinga, samningur til að komast hjá tvísköttun fyrirtækja sem reka skip eða loftför í flutningum á alþjóðaleiðum og samningur um aðgang að framkvæmd gagnkvæms samkomulags í tengslum við leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja, sem gerðir voru í Helsinki 28. október 2008, öðluðust gildi 3. desember 2009.

Samningurinn um upplýsingaskipti um skattamál er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari, samningurinn til að komast hjá tvísköttun einstaklinga sem fylgiskjal 2, samningurinn til að komast hjá tvísköttun fyrirtækja sem reka skip eða loftför í flutningum á alþjóðaleiðum sem fylgiskjal 3 og samningurinn um aðgang að framkvæmd gagnkvæms samkomulags í tengslum við leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja sem fylgiskjal 4.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 5. janúar 2010.

Össur Skarphéðinsson.

Einar Gunnarsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG JERSEY UM UPPLÝSINGASKIPTI UM SKATTAMÁL

AGREEMENT BETWEEN ICELAND AND JERSEY FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

Ísland og Jersey („samningsaðilar“) hafa lengi beitt sér á alþjóðavettvangi í baráttunni gegn efnahagsbrotum og öðrum afbrotum, m.a. með því að beita sér gegn fjármögnun hryðjuverka,

viðurkennt er að Jersey hefur, samkvæmt skilmálum umboðs frá Breska konungsríkinu, rétt til þess að ganga til samningaviðræðna við Ísland um samning um upplýsingaskipti um skattamál, gera slíkan samning, framfylgja honum og, með fyrirvara um skilmála samnings þessa, segja honum upp,

Jersey hefur hinn 22. febrúar 2002 undirgengist pólitíska skuldbindingu þess efnis að fara að meginreglum Efnahags- og framfarastofnunarinnar (OECD) um skilvirk upplýsingaskipti,

samningsaðilar vilja leggja áherslu á skilmála og skilyrði sem gilda um upplýsingaskipti um skattamál og einfalda þau,

WHEREAS Iceland and Jersey (“the Parties”) have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

WHEREAS it is acknowledged that Jersey under the terms of its Entrustment from the UK has the right to negotiate, conclude, perform and, subject to the terms of this Agreement, terminate a tax information exchange agreement with Iceland;

WHEREAS Jersey on 22 February 2002 entered into a political commitment to the OECD’s principles of effective exchange of information;

WHEREAS the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

Því hafa samningsaðilar orðið sammála um að gera eftirfarandi samning sem felur í sér skuldbindingar fyrir Jersey og Ísland einvörðungu.

1. gr.

Gildissvið samningsins.

Samningsaðilar skulu veita aðstoð með því að skiptast á upplýsingum sem gætu skipt máli fyrir framkvæmd og fullnustu laga samningsaðilanna varðandi skatta, sem samningur þessi tekur til, m.a. upplýsingum sem gætu skipt máli varðandi ákvörðun, álagningu, heimtu og fullnustu eða innheimtu skattkrafna á hendur aðilum, sem ber að greiða þá skatta, eða sem varða rannsókn eða saksókn vegna skattamála sem tengjast fyrrnefndum aðilum. Samningsaðila, sem beiðni er beint til, er ekki skylt að láta í té upplýsingar sem stjórnvöld hans búa ekki yfir og aðilar innan lögsögu hans hafa ekki undir höndum né geta aflað. Réttindi og verndarráðstafanir, sem aðilum eru tryggð samkvæmt lögum eða stjórnsýsluframkvæmd samningsaðilans, sem beiðni er beint til, gilda eftir sem áður, ef þau koma ekki með ótilhlýðilegum hætti í veg fyrir eða tefja skilvirk upplýsingaskipti.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi gildir um eftirtalda skatta sem samningsaðilarnir leggja á:
 - a) á Íslandi:
 - (i) tekjuskatta ríkissjóðs; og
 - (ii) útsvar til sveitarfélaganna; og
 - (iii) virðisaukaskatt:
 - b) á Jersey:
 - (i) tekjuskatt;
 - (ii) annan vöru- og þjónustuskatt.
2. Samningur þessi tekur einnig til allra þeirra skatta sömu tegundar, sem eru lagðir á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Samningurinn skal einnig taka til allra skatta, sem eru að verulegu leyti svipaðrar tegundar og lagðir eru á eftir undirritunardag hans, til viðbótarar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta, ef samningsaðilar komast að samkomulagi þar um. Bær stjórnvöld hvors samningsaðila um sig skulu tilkynna hvort öðru um

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of Jersey and Iceland only:

Article 1

Scope of the Agreement

The Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, recovery and enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the criminal prosecution of tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:
 - a) in the case of Iceland:
 - (i) the income taxes to the state (tekjuskattar ríkissjóðs); and
 - (ii) the income tax to the municipalities (útsvar til sveitarfélaganna); and
 - (iii) the value added tax (virðisaukaskattur);
 - b) in the case of Jersey:
 - (i) the income tax; and
 - (ii) the goods and services tax.
2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall apply also to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, if the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect

allar verulegar breytingar sem gerðar eru á lögum hans og sem kunna að hafa áhrif á skuldbindingar þess sammingsaðila samkvæmt samningi þessum.

the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

3. gr.

Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:
 - a) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;
 - b) „Jersey“ merkir fôgetaumdæmið Jersey, þar með talin landhelgin;
 - c) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
 - d) „bært stjórnvald“ merkir, að því er varðar Ísland, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans og, að því er varðar Jersey, matsmann tekjuskatts eða fulltrúa hans;
 - e) „refsiákvæði laga“ merkir öll refsíákvæði laga sem eru skilgreind sem slík að landslögum, án tillits til þess hvort þau eru hluti skattalaga, almennra hegningarlaga eða annarra refsíheimilda;
 - f) „mál vegna refsiverðra skattalagabrota“ merkir skattamál þar sem um vísitandi háttsemi er að ræða fyrir eða eftir gildistöku samnings þessa sem sætt getur ákæru samkvæmt refsíákvæðum laga þess sammingsaðila sem leggur fram beiðni;
 - g) „ráðstafanir á sviði upplýsingaöflunar“ merkir lög og málsmeðferðarreglur stjórnsýslu og dómstóla sem gera sammingsaðilanum, sem beiðni er beint til, kleift að afla umbeðinna upplýsinga og láta þær í té;
 - h) „upplýsingar“ merkir allar staðreyndir, yfirlýsingar, skjöl eða skýrslur í hvaða mynd sem er;

Article 3

Definitions

1. In this Agreement:
 - a) “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - b) “Jersey” means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;
 - c) “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - d) “competent authority” means, in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of Jersey the Treasury and Resources Minister or his authorised representative;
 - e) “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
 - f) “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal law of the requesting Party;
 - g) “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;
 - h) “information” means any fact, statement, document or record in whatever form;

- i) „aðili“ merkir mann, félag eða sérhvern annan aðila eða hóp manna;
- j) „félag skráð í kauphöll“ merkir sérhvert félag með meginflokk skráðra hlutabréfa í viðurkenndri kauphöll, að því tilskildu að auðvelt sé fyrir almenn- ing að kaupa eða selja hlutabréf þess. Almenn- ingur telst geta keypt eða selt hlutabréf ef kaup eða sala hlutabréfa takmarkast hvorki beint né óbeint við afmarkaðan hóp fjárfesta;
- k) „meginflokkur hlutabréfa“ merkir þann flokk eða þá flokka hlutabréfa sem hafa að baki sér meirihluta atkvæðamagns og verðmætis félagsins;
- l) „sameiginlegur opinber fjárfesting- arsjóður“ merkir kerfi eða sjóð, þar sem kaup, sala eða innlausn hlutabréfa eða annarra eignarhluta takmarkast hvorki beint né óbeint við afmarkaðan hóp fjárfesta;
- m) „viðurkennd kauphöll“ merkir sérhverja kauphöll sem bær stjórnvöld samnings- aðilanna koma sér saman um;
- n) „samningsaðili sem beiðni er beint til“ merkir þann aðila að samningi þessum sem óskað er eftir að veiti upplýsing- ar eða sem hefur veitt upplýsingar sem svar við beiðni;
- o) „samningsaðili sem leggur fram beiðni“ merkir þann aðila að samningi þessum sem leggur fram beiðni um upplýsingar eða sem hefur fengið upplýsingar frá samningsaðilanum sem beiðni er beint til;
- p) „skattur“ merkir hvern þann skatt sem fellur undir samning þennan.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæð- um þessa samnings á hverjum tíma sem er skulu öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af sam- henginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga fram- ar þeirri merkingu sem hugtakið hefur sam- kvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.
- i) “person” means a natural person, a company or any other body or group of persons;
- j) “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- l) “public collective investment scheme” means any scheme or fund, in which the purchase sale or redemption of shares or other interests is not implic- itly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- m) “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- n) “requested Party” means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
- o) “requesting Party” means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;
- p) “tax” means any tax covered by this Agreement.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the mean- ing that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the appli- cable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

4. gr.

Upplýsingaskipti samkvæmt beiðni.

1. Bært stjórnvöld samningsaðila, sem beiðni er beint til, skal, að beiðni samningsaðila,

Article 4

Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the

- sem leggur fram beiðni, veita upplýsingar í þeim tilgangi sem um getur í 1. gr. Miðla skal slíkum upplýsingum án tillits til þess hvort samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, þarfnast upplýsinganna vegna eigin skattamála eða háttsemin, sem er í rannsókn, telst til afbrota samkvæmt lögum samningsaðilans, sem beiðni er beint til, hefði hún átt sér stað á yfirráðasvæði þess samningsaðila. Bært stjórnvald samningsaðila, sem leggur fram beiðni, skal því aðeins leggja fram beiðni um upplýsingar samkvæmt þessari grein að það geti ekki nálgast umbeðnar upplýsingar eftir öðrum leiðum, nema slíkar leiðir hafi óhóflega erfíðleika í för með sér.
2. Ef upplýsingarnar sem bært stjórnvald samningsaðila, sem beiðni er beint til, hefur yfir að ráða fullnægja ekki upplýsingabeiðninni skal samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, beita að eigin ákvörðun, öllum nauðsynlegum ráðstöfunum á sviði upplýsingaöflunar til að láta samningsaðilanum, sem leggur fram beiðni, umbeðnar upplýsingar í té, jafnvel þótt samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, þurfi ekki á þeim að halda vegna eigin skattamála.
 3. Óski bær stjórnvöld samningsaðilans, sem leggur fram beiðni, þess sérstaklega skulu bær stjórnvöld samningsaðila, sem beiðni er beint til, veita upplýsingar samkvæmt þessari grein, að því marki sem heimilt er samkvæmt lögum hans, í formi vitnisburðar og staðfestra endurrita frumskjala.
 4. Hvor samningsaðili um sig skal sjá til þess að hann hafi heimild, með fyrirvara um skilmála 1. gr., til að afla og veita, fyrir milligöngu bærs stjórnvalds síns og samkvæmt beiðni:
 - a) upplýsingar í vörslu banka, annarra fjármálastofnana eða annarra aðila, þar með taldir tilnefndir aðilar og vörslumenn, sem koma fram sem umboðsaðilar eða annast fjármunavörslu;
 - b) (i) upplýsingar varðandi raunverulegan eignarrétt félaga, sameignarfélaga, stofnana og annarra aðila, þar með talið þegar um ræðir sameiginlega fjárfestingarsjóði, upplýsingar um hlutabréf, einingar og aðra hagsmuni;
 - (ii) að því er varðar fjárvörslusjóði, upplýsingar um stofnendur, vörslu
- requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use at its own discretion all relevant information gathering measures necessary to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
 3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
 4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
 - b) (i) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;
 - (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and

menn og réttihafa og að því er varðar stofnanir, upplýsingar um stofnendur, félagar í stjórnarnefnd stofnana og réttihafa,

að því gefnu að samningur þessi skuldbindi ekki samningsaðila til að afla eða veita upplýsingar um eignarhald að því er varðar félög skráð í kauphöll eða sameiginlega opinbera fjárfestingarsjóði, nema unnt sé að afla slíkra upplýsinga án þess að það hafi í för með sér óhóflega erfiðleika.

5. Allar beiðnir um upplýsingar skulu vera skriflegar og tilgreina af eins mikilli nákvæmni og hægt er:
- a) deili á þeim aðila sem er til skoðunar eða rannsóknar;
 - b) tímabil sem farið er fram á upplýsingar um;
 - c) eðli þeirra upplýsinga sem beðið er um og hvernig samningsaðilinn, sem leggur fram beiðni, vill að þær séu settar fram;
 - d) í hvaða skattalegum tilgangi upplýsinganna er aflað;
 - e) ástæður þess að talið er að upplýsingarnar, sem beðið er um, gætu skipt máli fyrir skattfyrirvöld og varðandi fullnustu samningsaðilans, sem leggur fram beiðni, með tilliti til þess aðila sem tilgreindur er samkvæmt a-lið þessarar málsgreinar;
 - f) ástæður þess að talið er að samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, búi yfir þeim upplýsingum sem beðið er um eða að aðili innan lögsögu samningsaðilans, sem beiðni er beint til, hafi þær undir höndum eða geti aflað þeirra;
 - g) nafn og heimilisfang sérhvers aðila sem talið er að búi yfir eða ráði yfir þeim upplýsingum sem beðið er um ef þau eru þekkt;
 - h) yfirlýsingu þess efnis að beiðnin sé í samræmi við lög og stjórnsýsluvenjur samningsaðilans sem leggur fram beiðni, að ef umbeðnu upplýsingarnar eru innan lögsögu samningsaðilans sem leggur fram beiðni geti bært stjórnvald samningsaðilans sem leggur fram beiðni, aflað þeirra samkvæmt lögum samningsaðilans sem leggur fram beiðni eða með eðlilegri stjórnsýsluframkvæmd og að hún sé í samræmi við samning þennan;
 - i) yfirlýsingu þess efnis að samningsaðil-

beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

Provided that this Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall specify in writing:
- a) the identity of the person under examination or investigation;
 - b) the period for which the information is requested;
 - c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
 - d) the tax purpose for which the information is sought;
 - e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;
 - f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of, or obtainable by, a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or able to obtain the information requested;
 - h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
 - i) a statement that the requesting Party

inn, sem leggur fram beiðni, hafi neytt allra tiltækra ráða á eigin yferráðasvæði til þess að afla upplýsinganna, nema það hefði í för með sér óhóflega erfiðleika.

6. Bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til, skal staðfesta viðtöku beiðni við bært stjórnvald samningsaðilans, sem leggur fram beiðni, og eftir bestu getu leitast við að senda umbeðnar upplýsingar eins skjótt og unnt er til samningsaðilans sem leggur fram beiðni.

5. gr.

Skattransókn erlendis.

1. Með hæfilegum fyrirvara getur samningsaðili, sem leggur fram beiðni, farið fram á að samningsaðilinn sem beiðninni er beint til, heimili fulltrúum bærs stjórnvalds samningsaðilans, sem leggur fram beiðnina, að koma inn á yferráðasvæði samningsaðilans sem beiðninni er beint til, að því marki sem leyfilegt er samkvæmt innlendum lögum hans, í því skyni að taka viðtöl við einstaklinga og rannsaka skrár með skriflegu leyfi einstaklinganna eða annarra hlutaðeigandi aðila. Bært stjórnvald samningsaðila, sem leggur fram beiðni, skal tilkynna bæru stjórnvaldi samningsaðilans, sem beiðni er beint til, um tíma og stað fyrirhugaðs fundar með hlutaðeigandi einstaklingum.
2. Að beiðni bærs stjórnvalds samningsaðila, sem leggur fram beiðni, getur bært stjórnvald samningsaðila, sem beiðni er beint til, heimilað fulltrúum bærs stjórnvalds fyrrnefnda samningsaðilans að vera viðstaddir skattransókn á yferráðasvæði síðarnefnda samningsaðilans.
3. Ef orðið er við beiðninni, sem um getur í 2. mgr., skal bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til og stýrir rannsókninni, tilkynna eins skjótt og unnt er bæru stjórnvaldi samningsaðilans, sem leggur fram beiðni, um það hvenær og hvar rannsóknin fer fram, hvaða yfirvald eða aðili hafi heimild til að framkvæma rannsóknina og um þá málsmeðferð og þau skilyrði varðandi rannsóknina sem samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, ákveður. Samningsaðilinn, sem beiðni er beint til og stýrir rannsókninni, skal taka allar ákvarðanir varðandi framkvæmd rannsóknarinnar.

has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party as soon as possible.

Article 5

Tax Examinations Abroad

1. With reasonable notice the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

6. gr.

Möguleiki á að synja beiðni.

1. Bæru stjórnvaldi samningsaðila, sem beiðni er beint til, er heimilt að synja um aðstoð:
 - a) ef beiðni er ekki sett fram í samræmi við samning þennan;
 - b) ef samningsaðilinn, sem leggur fram beiðni, hefur ekki leitað allra tiltækra leiða á eigin yfirlýðingum til þess að afla upplýsinganna, nema slíkar leiðir hefðu óhóflega erfiðleika í för með sér; eða
 - c) ef veiting þeirra upplýsinga sem beiðni er um myndi stríða gegn allsherjarreglu (ordre public).
2. Samningur þessi skal ekki leggja á samningsaðilann, sem beiðni er beint til, neinar skuldbindingar um að láta í té gögn sem falla undir lögrúnað, eða teljast viðskipta-, atvinnu-, iðnaðar-, verslunar- eða sérfræðileyndarmál eða framleiðsluaðferð, að því tilskildu að upplýsingarnar, sem lýst er í 4. mgr. 4. gr., séu ekki af þeim sökum einum meðhöndlaðar sem slíkt leyndarmál eða framleiðsluaðferð.
3. Ekki skal hafna beiðni um upplýsingar af þeirri ástæðu að ágreiningur sé uppi um skattkröfuna sem er ástæða fyrir beiðninni.
4. Samningsaðili, sem beiðni er beint til, þarf ekki að afla og veita upplýsingar sem bært stjórnvald samningsaðilans, sem leggur fram beiðni, gæti ekki aflað samkvæmt eigin lögum eða með eðlilegri stjórnsýsluframkvæmd, væru umbeðnar upplýsingar innan lögsögu hans.
5. Samningsaðili, sem beiðni er beint til, getur synjað beiðni um upplýsingar ef samningsaðilinn, sem leggur fram beiðni, biður um þær í því skyni að framkvæma eða framfylgja ákvæði skattalaga samningsaðilans sem leggur fram beiðni, eða hvers konar kröfu þar að lútandi, sem mismunar ríkisborgara samningsaðilans sem beiðni er beint til, samanborið við ríkisborgara samningsaðilans, sem leggur fram beiðni, við sömu aðstæður.

7. gr.

Trúnaðarkvaðir.

1. Allar upplýsingar, sem bær stjórnvöld samningsaðilanna veita eða taka við, skulu vera trúnaðarmál.

Article 6

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
 - a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
 - b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
 - c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (“ordre public”).
2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4(4) shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.
3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.
5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Article 7

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.

2. Slíkar upplýsingar skulu einungis gefnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með tald-ir dómstólar og stjórnvöld) í tilgangi sem er tilgreindur í 1. gr. og slíkir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota þær í slík-um tilgangi, þar með talin ákvörðun um kæru eða áfrýjun. Í þeim tilgangi er heim-ilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dóms-niðurstöðum.
3. Ekki er heimilt að nota slíkar upplýsingar í neinum öðrum tilgangi en þeim sem fram kemur í 1. gr. án skýlauss, skriflegs sam-þykkis bærstjórnvalds samningsaðila sem beiðni er beint til.
4. Upplýsingar, sem eru veittar samnings-aðila, sem leggur fram beiðni samkvæmt þessum samningi, má ekki opinbera í ann-arri lögsögu.

8. gr.

Kostnaður.

Ef bær stjórnvöld samningsaðilanna koma sér ekki saman um annað skal samnings-aðili, sem beiðni er beint til, bera venjulegan kostnað sem til fellur við að veita aðstoð og samningsaðili, sem leggur fram beiðni, skal bera sérstakan kostnað sem til fellur við að veita aðstoðina (þar með talinn kostnaður við ráðningu utanaðkomandi ráðgjafa í tengslum við málssókn eða annað). Viðkomandi bær stjórnvöld skulu hafa samráð öðru hverju með tilliti til þessarar greinar og einkum skulu bær stjórnvöld samningsaðila, sem beiðni er beint til, hafa samráð fyrirfram við bær stjórnvöld samningsaðila sem leggur fram beiðni ef gert er ráð fyrir umtalsverðum kostnaði við að veita upplýsingar vegna sérstakrar beiðni.

9. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef vandi eða vafaatriði koma upp milli samningsaðila varðandi framkvæmd eða túlkun þessa samnings skulu viðkomandi bær stjórnvöld leitast við, eftir bestu getu að leysa málið með gagnkvæmu samkomu-lagi.
2. Til viðbótar samningunum, sem vísað er til í 1. mgr, geta bær stjórnvöld samningsaðil-anna komið sér saman um verklag sem skal beita að því er varðar 4., 5 og 8 gr.
3. Formlegum orðsendingum, þar með tald- ar beiðnir um upplýsingar í tengslum við

Article 8

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs in providing assistance (including costs of engaging external advisers in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the request- ing Party if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 9

Mutual Agreement Procedures

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.
3. Formal communications, including requests for information, made in connec-

eða samkvæmt ákvæðum þeirra samninga sem gerðir eru, skal skila skriflega beint til bærra stjórnvalda hins samningsaðilans á það heimilisfang sem annar samningsaðili tilkynnir hinum á hverjum tíma. Öll önnur samskipti varðandi beiðnir um upplýsingar skulu vera skrifleg eða munnleg, hvort sem hentar betur, milli fyrrnefndra bærra stjórnvalda eða fulltrúa þeirra.

10. gr.

Gildistaka.

Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega um að málsmeðferðinni, sem krafist er samkvæmt lögum þeirra, sé lokið. Samningurinn kemur til framkvæmda:

- a) um mál vegna refsiverðra skattalagabrota á þeim degi; og
- b) um öll önnur málefni, sem falla undir 1. gr., á þeim degi, en einungis vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningur þessi öðlast gildi eða, ef ekki er um neitt skattár að ræða, allar skattskuldbindingar sem verða til á þeim degi eða síðar.

11. gr.

Uppsögn.

1. Samningur þessi gildir þar til samningsaðili segir honum upp.
2. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en þremur mánuðum fyrir lok almanaksárs. Gildir samningurinn þá ekki lengur að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á næsta ári eftir lok þriggja mánaða tímabilsins. Allar beiðnir sem berast fram til gildistökudags uppsagnarinnar, verða teknar til meðferðar í samræmi við skilmála þessa samnings.
3. Sé samningnum sagt upp eru samningsaðilarnir eftir sem áður bundnir af ákvæðum 7. gr. að því er varðar upplýsingar sem aflað er samkvæmt samningi þessum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til

tion with or pursuant to the provisions of the Agreements entered into will be in writing directly to the competent authority of the other Party at such address as may be notified by one Party to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the earlier mentioned competent authorities or their authorised representatives.

Article 10

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force or, where there is no tax year, all charges to tax arising on or after that date.

Article 11

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party.
2. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least three months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the three month period. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.
3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

In witness whereof the undersigned being

Nr. 2

5. janúar 2010

Þess hafa fullt umboð samningsaðila, undirritað samning þennan.

duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed the Agreement.

Gjört í tvíriti í Helsinki hinn 28. október 2008 á ensku.

Done at Helsinki this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

For the Government of Iceland:

Árni M. Mathiesen

Árni M. Mathiesen

Fyrir hönd stjórnvalda á Jersey:

For the Government of Jersey:

Frank Walker

Frank Walker

Fylgiskjal 2.

**SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG
JERSEY
TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN
EINSTAKLINGA**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Jersey, sem vilja auka við samninginn um upplýsingaskipti um skattamál, sem var gerður 28. október 2008, með gerð samnings til að komast hjá tvísköttun einstaklinga að því er varðar skatta á tekjur,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Einstaklingar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi gildir um einstaklinga sem eru heimilisfastir hjá öðrum samningsaðila eða báðum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru þessir:
 - a) á Íslandi:
 - tekjuskattar ríkissjóðs; og
 - útsvar til sveitarfélaganna,
 - (hér á eftir nefnd „íslenskur skattur“);
 - b) á Jersey:
 - tekjuskattur
 - (hér á eftir nefndur „Jersey-skattur“).
2. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu tilkynna hvort öðru um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum þeirra og varða einstaklinga.

3. gr.

Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema annað leiði af samhenginu:
 - a) „samningsaðili“ merkir Ísland eða

**AGREEMENT BETWEEN ICELAND
AND JERSEY
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON INDIVIDUALS**

The Government of Iceland and the Government of Jersey, desiring to supplement the Agreement for the exchange of information relating to tax matters concluded on 28 October 2008 by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income,

have agreed as follows:

Article 1

Individuals Covered

This Agreement shall apply to individuals who are residents of one or both of the Parties.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
 - a) in the case of Iceland:
 - the income taxes to the state (tekjuskattar ríkissjóðs); and
 - the income tax to the municipalities (útsvar til sveitarfélaganna), (hereinafter referred to as “Icelandic tax”);
 - b) in the case of Jersey:
 - income tax,
 - (hereinafter referred to as “Jersey tax”).
2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “a Party” means Iceland or

- Jersey, eftir því sem samhengið gefur til kynna; „samningsaðilar“ merkir Ísland og Jersey;
- b) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúru-auðlindir þeirra;
- c) Jersey merkir fógetaumdæmið Jersey, þar með talin landhelgin;
- d) „bært stjórnvald“ merkir:
- (i) að því er varðar Ísland, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans eða það yfirvald sem er tilnefnt sem bært stjórnvald að því er samning þennan varðar;
- (ii) að því er varðar Jersey, efnahags og fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
- e) „fyrirtæki“ nær til reksturs hvers konar starfsemi;
- f) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari, sem fyrirtæki hjá samningsaðila rekur, nema skipið eða loftfarið sé einungis í ferðum milli staða hjá hinum samningsaðilinum.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum samnings þessa á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking sem hugtakið hefur samkvæmt víðeigandi skattalögum þess samningsaðila skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

4. gr.

Heimilisfastur aðili.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur hjá samningsaðila“, að því er einstakling varðar, sérhvern þann einstakling sem, samkvæmt lögum þess samningsaðila, er skattskyldur þar vegna

Jersey, as the context requires; the term “Parties” means Iceland and Jersey;

- b) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
- c) the term “Jersey” means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;
- d) the term “competent authority” means:
- (i) in Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purpose of this Agreement;
- (ii) in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative;
- e) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Party” means in respect of an individual any individual who, under the laws of that Party, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or

búsetu, heimilisfesti eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið tekur þó ekki til einstaklinga sem eingöngu eru skattskyldir hjá þeim samningsaðila af tekjum sem eiga uppruna sinn hjá þeim samningsaðila.

2. Þegar einstaklingur er heimilisfastur hjá báðum samningsaðilum skv. 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:
 - a) hann telst einungis heimilisfastur hjá þeim samningsaðila þar sem hann á fast heimili; eigi hann fast heimili hjá báðum samningsaðilum telst hann heimilisfastur einvörðungu hjá þeim samningsaðila sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
 - b) ef ekki er unnt að ákvarða hjá hvorum samningsaðila einstaklingur hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili hjá hvorugum aðilanum, telst hann einungis heimilisfastur hjá þeim samningsaðila þar sem hann dvelur að jafnaði;
 - c) dvelji hann að jafnaði hjá báðum samningsaðilunum eða hvorugum þeirra skulu bær stjórnvöld samningsaðilanna leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

5. gr.

Atvinnutekjur.

1. Laun og annað svipað endurgjald, sem aðili, heimilisfastur hjá samningsaðila fær fyrir starf sitt, skulu, með fyrirvara um ákvæði 6., 7., 8. og 9. gr., einungis skattlögð hjá þeim samningsaðila, nema starfið sé leyst af hendi hjá hinum samningsaðilanum. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það hjá síðarnefnda samningsaðilanum.
2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur hjá samningsaðila fær fyrir starf sem hann leysir af hendi hjá hinum samningsaðilanum, einungis skattlagt hjá fyrrnefnda samningsaðilanum ef:
 - a) viðtakandinn dvelur hjá síðarnefnda samningsaðilanum í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári; og
 - b) endurgjaldið er greitt af, eða fyrir hönd,

any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;
 - c) if he has a habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:
 - a) the recipient is present in the other Party for a period; or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
 - b) the remuneration is paid by, or on

- vinnuveitanda sem er ekki heimilisfastur hjá síðarnefnda sammingsaðilanum; og
- c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri starfsstöð, þar sem starfsemin fer fram að öllu leyti eða að hluta, sem vinnuveitandinn hefur hjá síðarnefnda sammingsaðilanum.
3. Ákvæði 2. mgr. þessarar greinar gilda ekki um endurgjald sem aðili heimilisfastur hjá sammingsaðila, fær fyrir starf sem hann leysir af hendi hjá hinum sammingsaðilanum og greitt er af, eða fyrir hönd, vinnuveitanda sem er ekki heimilisfastur hjá þeim sammingsaðila ef:
- a) viðtakandinn veitir, í starfi sínu, aðila þjónustu, öðrum en vinnuveitanda, sem hefur, beint eða óbeint, yfirumsjón með því hvernig þjónustan er innt af hendi, stýrir því eða stjórnar; og
- b) fyrrnefnd þjónusta er óaðskiljanlegur hluti þeirrar starfsemi sem fyrrnefndur aðili rekur.
4. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf, unnið um borð í skipi eða loftfari sem fyrirtæki hjá sammingsaðila notar í flutningum á alþjóðaleiðum, hjá þeim sammingsaðila.

6. gr.

Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur hjá sammingsaðila fær fyrir setu í stjórn eða öðru álíka ráði innan félags sem heimilisfastur er hjá hinum sammingsaðilanum, má skattleggja hjá síðarnefnda sammingsaðilanum.

7. gr.

Listamenn og íþróttamenn.

1. Tekjur aðila heimilisfasts hjá sammingsaðila, sem hann aflar hjá hinum sammingsaðilanum með störfum sínum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður eða sem íþróttamaður, má skattleggja hjá síðarnefnda sammingsaðilanum.
2. Ef tekjur af störfum, sem skemmtikraftur eða íþróttamaður aflar sem slíkur, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars einstaklings eða

behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

- c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.
3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:
- a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed; and
- b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.

Article 6

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

Article 7

Artistes and Sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but

lögaðila má skattleggja þær hjá þeim samningsaðila þar sem starf skemmtikraftsins eða íþróttamannsins er leyst af hendi.

8. gr.
Eftirlaun.

Heimilt er að skattleggja eftirlaun og annað álíka endurgjald, sem verður til hjá samningsaðila, greiðslur samkvæmt löggjöf um almannatryggingar hjá samningsaðila og greiðslur samkvæmt hvaða öðru kerfi sem er úr sjóðum sem samningsaðili myndar, hjá þeim samningsaðila.

9. gr.
Opinbert starf.

1. a) Laun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsaðila eða sjálfstjórnarhéraði eða lögskipuðum aðila eða sveitarstjórn hans til einstaklings fyrir störf hans í þjónustu þess samningsaðila eða sjálfstjórnarhéraðs eða lögskipaðs aðila eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð hjá þeim samningsaðila.
- b) Slík laun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð hjá hinum samningsaðilanum ef starfið er leyst þar af hendi og viðkomandi einstaklingur er heimilisfastur hjá þeim samningsaðila og tók ekki upp heimilisfesti þar eingöngu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.
2. Ákvæði 5., 6. og 7. gr. gilda um laun og annað svipað endurgjald fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsaðila eða sjálfstjórnarhéraðs eða lögskipaðs aðila eða sveitarstjórnar hans.

10. gr.
Námsmenn.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsaðila heimilisfastur hjá hinum samningsaðilanum og dvelur hjá fyrrnefnda samningsaðilanum einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu hjá þeim samningsaðila á greiðslur, sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda komi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess samningsaðila.

to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 8
Pensions

Pensions and other similar remuneration arising in a Party, payments under the social security legislation of a Party and payments under any other scheme out of funds created by a Party, may be taxed in that Party.

Article 9
Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Article 10
Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

11. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Á Íslandi skal komast hjá tvísköttun á eftirfarandi hátt:
Hafi aðili, heimilisfastur á Íslandi tekjur sem má skattleggja á Jersey, samkvæmt ákvæðum samnings þessa, skal Ísland heimila:
 - a) að fjárhæð þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í Jersey sé dregin frá tekjuskatti þess aðila;
 - b) slíkur frádráttur skal þó aldrei vera hærri en sá hluti tekjuskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er, eftir því sem við á, á þær tekjur sem skattleggja má á Jersey;
 - c) þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur, sem eru undanþegnar skattlagningu á Íslandi samkvæmt ákvæðum samningsins, er Íslandi þó heimilt, við ákvörðun skatta á aðrar tekjur þessa heimilisfasta aðila, að taka tillit til þeirra tekna sem undanþegnar eru skattlagningu.
2. Á Jersey skal komast hjá tvísköttun á eftirfarandi hátt:
Með fyrirvara um ákvæði laga á Jersey varðandi lækkun Jersey-skatts sem ber að greiða utan Jersey (sem hefur ekki áhrif á hina almennu meginreglu laganna):
 - (i) og með fyrirvara um (iii) lið, skal Jersey heimila að ef aðili, heimilisfastur á Jersey, hefur tekjur sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa er heimilt að skattleggja á Íslandi, megi draga fjárhæð þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið á Íslandi frá tekjuskatti þess aðila á Jersey;
 - (ii) slíkur frádráttur skal þó aldrei vera hærri en sá hluti tekjuskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur sem skattleggja má á Íslandi;
 - (iii) hafi aðili heimilisfastur á Jersey tekjur, sem skulu einungis skattlagðar á Íslandi samkvæmt ákvæðum samnings þessa, er Jersey heimilt að fella þær tekjur inn í skattstofn en skal heimila að sá hluti tekjuskattsins sem rekja má til þeirra tekna sem koma frá Íslandi sé dreginn frá tekjuskatti.

Article 11

Elimination of Double Taxation

1. In Iceland double taxation shall be avoided as follows:
Where a resident of Iceland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Jersey, Iceland shall allow:
 - a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Jersey;
 - b) such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in Jersey;
 - c) where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Iceland is exempt from tax in Iceland, Iceland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.
2. In Jersey double taxation shall be avoided as follows:
Subject to the provisions of the laws of Jersey regarding the allowances of credit against Jersey tax and tax payable in a territory outside Jersey (which will not affect the general principle hereof):
 - (i) subject to the provisions of sub-paragraph (iii), where a resident of Jersey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Iceland, Jersey shall allow as a credit from the Jersey tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Iceland;
 - (ii) such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the credit is given, which is attributable to the income which may be taxed in Iceland;
 - (iii) where a resident of Jersey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in Iceland, Jersey may include this income in the tax base, but shall allow as a credit from the Jersey tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from Iceland.

12. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef einstaklingur telur að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðrum hvorum eða báðum samningsaðilum, leiði eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarræði sem lög samningsaðilanna kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald þess samningsaðila þar sem hann er heimilisfastur. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.
2. Ef bært stjórnvald telur að andmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálf leyst málið á viðunandi hátt, skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald hins samningsaðilans í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakörkunum sem í gildi eru samkvæmt landslögum samningsaðilanna.
3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins.
4. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

13. gr.

Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega um að málsmeðferðinni sem krafist er samkvæmt lögum þeirra sé lokið.
2. Samningurinn kemur til framkvæmda:
 - a) á Íslandi:

að því er varðar skatta sem má leggja á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar, á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi.
 - b) á Jersey:

að því er varðar skatta sem má leggja á

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 13

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.
2. The Agreement shall have effect:
 - a) in Iceland:

on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force;
 - b) in Jersey:

on taxes chargeable for any tax year

vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar, á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi.

3. Samningurinn skal, þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. þessarar greinar ekki koma til framkvæmda fyrr en samningurinn, sem undirritaður var 28. október 2008 milli Íslands og Jersey um upplýsingaskipti um skattamál, kemur til framkvæmda.

14. gr.
Uppsögn.

1. Samningur þessi skal gilda þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Gildir samningurinn þá ekki lengur að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar, eða síðar á næsta ári eftir lok sex mánaða tímabilsins.
2. Samningur þessi fellur úr gildi án tilkynningar um uppsögn, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, þann dag þegar samningurinn, sem undirritaður var 28. október 2008 milli Íslands og Jersey um upplýsingaskipti um skattamál, fellur úr gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Helsinki hinn 28. október 2008 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Árni M. Mathiesen

Fyrir hönd stjórnvalda á Jersey:

Frank Walker

beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 28 October 2008 between Iceland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 14
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28 October 2008 between Iceland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Helsinki this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

For the Government of Iceland:

Árni M. Mathiesen

For the Government of Jersey:

Frank Walker

Fylgiskjal 3.

**SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG
JERSEY
TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN
FYRIRTÆKJA SEM REKA SKIP
EÐA LOFTFÖR Í FLUTNINGUM Á
ALÞJÓÐALEIÐUM**

**AGREEMENT BETWEEN ICELAND
AND JERSEY
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION
WITH RESPECT TO ENTERPRISES
OPERATING SHIPS OR AIRCRAFT
IN INTERNATIONAL TRAFFIC**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Jersey, sem óska eftir að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun fyrirtækja sem reka skip eða loftför í flutningum á alþjóðaleiðum,

The Government of Iceland and the Government of Jersey, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic, have agreed as follows:

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

have agreed as follows:

1. gr.

Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema annað leiði af samhengi:
 - a) „samningsaðili“ merkir Ísland eða Jersey, eftir því sem samhengið gefur til kynna; „samningsaðilar“ merkir Ísland og Jersey;
 - b) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafíð yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;
 - c) Jersey merkir fógetaumdæmið Jersey, þar með talin landhelgin;
 - d) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
 - e) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
 - f) „aðili heimilisfastur hjá samningsaðila“ merkir aðila sem, samkvæmt lögum þess samningsaðila, er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar, aðseturs stofnunar eða af öðrum svipuðum ástæðum;
 - g) „fyrirtæki hjá samningsaðila“ merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum hjá samningsaðila;

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms “a Party” means Iceland or Jersey, as the context requires; the term “Parties” means Iceland and Jersey;
 - b) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - c) the term “Jersey” means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;
 - d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term “resident of a Party” means any person, who under the law of that Party is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;
 - g) the term “enterprise of a Party” means an enterprise, carried on by a resident of a Party;

- h) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari, sem fyrirtæki hjá samningsaðila rekur, nema skipið eða loftfarið sé einungis í ferðum milli staða hjá hinum samningsaðil-
anum;
- i) „tekjur af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum“ merkir afrakstur, brúttótekjur og hagnað af:
- (i) slíkum rekstri skipa eða loftfara til flutnings á farþegum eða farmi;
- (ii) leigu á skipum eða loftfari þar sem leigan er tengd rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleið-
um;
- (iii) sölu farmiða eða sambærilegra skjala og af veitingu þjónustu í tengslum við slíkan rekstur, annaðhvort fyrir fyrirtækið sjálft eða önnur fyrirtæki, ef slík sala farmiða eða sambærilegra skjala eða veiting þjónustu tengist beint rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum;
- (iv) notkun, viðhaldi eða leigu gáma (þar með taldir eftirvagnar og tengdur búnaður til flutnings á gámum), sem eru notaðir til flutnings á vörum eða varningi, ef notkunin, viðhaldið eða leigan tengist beint rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleið-
um;
- (v) vaxtatekjum af sjóðum sem tengjast rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum með beinum hætti;
- j) „bært stjórnvald“ merkir:
- (i) að því er varðar Ísland, fjármála-
ráðherra eða fulltrúa hans;
- (ii) að því er varðar Jersey, efnahags- og fjármálaráðherra eða fulltrúa hans.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhengi, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum þess samningsaðila
- h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;
- i) the term “income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic” means revenues, gross receipts and profits derived from:
- (i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;
- (ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
- (iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
- (iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of goods or merchandise) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
- (v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;
- j) the term “competent authority” means:
- (i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;
- (ii) in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to

að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila skal ganga framar þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

2. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Tekjur fyrirtækis hjá samningsaðila af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skulu einungis skattskyldar hjá þeim samningsaðila.
2. Hagnað, sem fyrirtæki hjá samningsaðila hlýtur af sölu skipa eða loftfara eða af lausafé sem tilheyrir rekstri slíkra skipa og loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, má einungis skattleggja hjá þeim samningsaðila.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. skulu einnig eiga við um tekjur og hagnað fyrirtækis hjá samningsaðila sem leiðir af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

3. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef aðili telur að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðrum hvorum eða báðum samningsaðilum, leiði eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarræði sem lög samningsaðilanna kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald þess samningsaðila þar sem hann er heimilisfastur. Málið verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.
2. Ef bært stjórnvald telur að andmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald hins samningsaðilans í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt landslögum samningsaðilanna.

which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 2

Avoidance of Double Taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 3

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins.
4. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

4. gr.

Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega um að málsmeðferðinni, sem krafist er samkvæmt lögum þeirra, sé lokið. Samningurinn kemur til framkvæmda að því er varðar skatta sem má leggja á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningur þessi öðlast gildi.
2. Samningurinn, skal þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, ekki koma til framkvæmda fyrr en samningurinn, sem undirritaður var 28. október 2008 milli Íslands og Jersey um upplýsingaskipti um skattamál, kemur til framkvæmda.

5. gr.

Uppsögn.

1. Samningur þessi gildir þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Gildir samningurinn þá ekki lengur að því er varðar skatta sem má leggja á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á næsta ári eftir lok sex mánaða tímabilsins..
2. Samningur þessi fellur úr gildi án tilkynningar um uppsögn, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, þann dag þegar samningurinn, sem undirritaður var 28. október 2008 milli Íslands og Jersey um upplýsingaskipti um skattamál, fellur úr gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 4

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 28 October 2008 between Iceland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 5

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28 October 2008 between Iceland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Nr. 2

5. janúar 2010

Gjört í tvíriti í Helsinki þann 28. október
2008 á ensku.

Done at Helsinki this 28th day of October
2008, in duplicate in the English language.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Árni M. Mathiesen

For the Government of Iceland:

Árni M. Mathiesen

Fyrir hönd stjórnvalda á Jersey:

Frank Walker

For the Government of Jersey:

Frank Walker

Fylgiskjal 4.

**SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG
JERSEY
UM AÐGANG AÐ FRAMKVÆMD
GAGNKVÆMS SAMKOMULAGS
Í TENGLUM VIÐ LEIÐRÉTTINGU Á
HAGNAÐI TENGDRÁ FYRIRTÆKJA**

**AGREEMENT BETWEEN ICELAND
AND JERSEY
ON THE ACCESS TO MUTUAL
AGREEMENT PROCEDURES
IN CONNECTION WITH THE
ADJUSTMENT OF PROFITS OF
ASSOCIATED ENTERPRISES**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Jersey, sem óska eftir að gera með sér samning um aðgang að framkvæmd gagnkvæms samkomulags í tengslum við leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi gildir um skatta á tekjur og hagnað.

2. gr.

Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema annað leiði af samhengi:
 - a) „samningsaðili“ merkir Ísland eða Jersey, allt eftir því sem samhengið gefur til kynna; „samningsaðilar“ merkir Ísland og Jersey;
 - b) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;
 - c) Jersey merkir fógetaumdæmið Jersey, þar með talin landhelgin;
 - d) „bært stjórnvald“ merkir:
 - (i) að því er varðar Ísland, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
 - (ii) að því er varðar Jersey, efnahags- og fjármálaráðherra eða fulltrúa hans.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum samnings þessa á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhengi, hafa

The Government of Iceland and the Government of Jersey, desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, have agreed as follows:

Article 1

Taxes Covered

This Agreement shall apply to taxes on income and profits.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “Party” means Iceland or Jersey as the context requires; the term “Parties” means Iceland and Jersey;
 - b) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - c) the term Jersey means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;
 - d) the term “competent authority” means:
 - i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - ii) in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the mean-

sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

3. gr.

Meginreglur sem gilda um leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja.

1. Ef:
 - a) fyrirtæki hjá samningsaðila tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis hjá hinum samningsaðilanum eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess; eða
 - b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis hjá samningsaðila, svo og fyrirtækis hjá hinum samningsaðilanum, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra, og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.
2. Þegar samningsaðili telur til hagnaðar fyrirtækis þess samningsaðila og skattleggur samkvæmt því hagnað fyrirtækis hjá hinum samningsaðilanum, sem hefur verið skattlagður af þeim samningsaðila, og hagnaðurinn, sem þannig er innifalinn, er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins hjá fyrrnefnda samningsaðilanum ef skilmálarnir, sem samið var um milli fyrirtækjanna tveggja, hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal síðarnefndi samningsaðilinn gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er þar á þennan hagnað ef hinn samningsaðilinn telur leiðréttinguna réttlætunlega. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða þessa samnings.

ing that it has at that time under the law of that Party, for the purposes of the taxes to which the agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 3

Principles Applying to the Adjustment of Profits of Associated Enterprises

1. Where:
 - a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party; or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Party includes in the profits of an enterprise of that Party and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other Party considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

4. gr.

Almennt ákvæði.

Ef samningsaðili hyggst leiðrétta hagnað fyrirtækis í samræmi við meginreglurnar, sem settar eru fram í 3. gr., skal hann, í samræmi við eigin lög, tilkynna fyrirtækinu í tæka tíð um fyrirhugaða aðgerð og gefa því tækifæri til að tilkynna það hinu fyrirtækinu til þess að gefa því fyrirtæki tækifæri til að tilkynna það hinum samningsaðilanum. Samt sem áður skal ekkert koma í veg fyrir að samningsaðilinn, sem veitir slíkar upplýsingar, geri fyrirhugaða leiðréttingu.

5. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef fyrirtæki telur, í einhverju því tilviki sem samningur þessi gildir um, að aðgerðir annars eða beggja samningsaðila leiði eða muni leiða til tvísköttunar að því er það varðar getur það, án þess að það raski rétti þess til að færa sér í nyt þau réttarræði sem lög samningsaðilanna kveða á um, lagt mál sitt fyrir bært stjórnvald þess samningsaðila sem það hefur heimilisfesti hjá. Bært stjórnvald skal þegar í stað tilkynna það bæru stjórnvaldi hins samningsaðilans.
2. Ef bært stjórnvald telur að andmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálf leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald hins samningsaðilans í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsaðilanna.
3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins.
4. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgrein.

6. gr.

Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega um að málsmeðferðinni, sem krafist er samkvæmt lögum þeirra

Article 4

General Provision

Where a Party intends to adjust the profits of an enterprise in accordance with the principles set out in Article 3, it shall in accordance with its laws inform the enterprise of the intended action in due time and give it the opportunity to inform the other enterprise so as to give that other enterprise the opportunity to inform in turn the other Party. However, the Party providing such information shall not be prevented from making the proposed adjustment.

Article 5

Mutual Agreement Procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the actions of one or both of the Parties result or will result for it in double taxation, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraph.

Article 6

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures

sé lokið. Samningurinn kemur til framkvæmda að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningur þessi öðlast gildi.

2. Samningurinn skal þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, ekki koma til framkvæmda fyrir en samningurinn, sem undirritaður var 28. október 2008 milli Íslands og stjórnvalda á Jersey um upplýsingaskipti um skattamál, kemur til framkvæmda.

7. gr.
Uppsögn.

1. Samningur þessi gildir þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Gildir samningurinn þá ekki lengur að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á næsta almanaksári eftir lok sex mánaða tímabilsins..
2. Samningur þessi fellur úr gildi án tilkynningar um uppsögn, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, þann dag þegar samningurinn, sem undirritaður var 28. október 2008 milli Íslands og Jersey um upplýsingaskipti um skattamál, fellur úr gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Helsinki hinn 28. október 2008 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Árni M. Mathiesen

Fyrir hönd stjórnvalda á Jersey:

Frank Walker

required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 28 October 2008 between Iceland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 7
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the end of the six months period.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28 October 2008 between Iceland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Helsinki this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

For the Government of Iceland:

Árni M. Mathiesen

For the Government of Jersey:

Frank Walker